Historia del refranero vasco

JAVIER CALZACORTA ELORZA
Real Academia de la Lengua Vasca
Universidad de Deusto-Bilbao

Se suele afirmar que la lengua vasca, en tanto que es una lengua que ha tenido un cultivo literario tardío —recuérdese que el primer libro impreso que se tiene noticia es de 1545— pero no necesariamente por ello tiene una literatura esencialmente oral. La literatura oral vasca es relativamente rica. Ha habido estudiosos como Luis Michelena que han llegado a afirmar que «La literatura popular vasca, esencialmente oral, es probablemente tan rica y variada como la de cualquier otro pueblo». Uno de los géneros orales más ricos y, a su vez, que más estudios se le han dedicado es el bersolarismo. En un segundo lugar podríamos mencionar el refranero. El refranero vasco ha sido estudiado sobre todo por Julio de Urquijo en su *Revista Internacional de Estudios Vascos* o RIEV; pero, antes de hablar de Julio de Urquijo, haremos un resumen diacrónico de las diferentes colecciones de refranes vascos.

LOS REFRANES DEL SIGLO XVI

A finales del siglo XVI, en el año 1596, aparece en Pamplona (Navarra) una colección de refranes vascos editado por Pedro Porralis de Amberes. El libro en cuestión es *Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas* (R.S.). Es una colección de 539 refranes vascos, que como el título lo indica, viene acompañada de su correspondiente traducción al castellano. De estos 539 refranes tres se encuentran repetidos (254-280, 256-491, 277-357), son por lo tanto 536 refranes. El primer refranero impreso es, a pesar de sus 64 páginas, uno de los libros más valiosos de toda la literatura vasca. Hasta finales del siglo XIX prácticamente ignorábamos su existencia. El vascólogo holandés Willem Van Eys dio con el único ejemplar que se encontraba en la Biblioteca Grand-Ducale de Hesse, de Darmstadt (Alemania) e hizo una reedición cuasi-facsimilar, en 1896, es decir justamente trescientos años después de la primera. Este año se cumple, por lo tanto, cien años de la edición de W. J. Van Eys, y cuatrocientos de la edición príncipe. Los vascólogos de la época celebraron el hallazgo del único ejemplar encontrado, ya que, a pesar de la somera referencia hecha a esta colección de refranes por Larramendi, se creía perdido. Tanto es así que Van Eys, en su breve introducción afirma que anteriormente a su hallazgo nadie había mencionado la obra. La reedición de Van Eys de Bélgica, tuvo una tirada reducida (cien ejemplares) y resultaba caro y de difícil acceso para los lectores vascos. Por aquellos tiempos, Azcue creó una revista en Bilbao íntegramente en euskara (*Euskalzale*) y publicó en los primeros números los refranes bajo el epígrafe de «esakuneak» (refranes). Esta edición no fue la única que se hizo en el siglo pasado puesto que en el semanario *Eskualduna* del País Vasco continental también aparecieron refranes de la colección de 1596. La edición de Azcue contaba con una actualización de la ortografía, la

traducción original al castellano más una traducción al francés. Muchos refranes venían además acompañados de interesantes glosas tanto acerca del léxico como de variantes de los refranes. Este ejemplar único que se conservaba en Darmstadt desapareció en la guerra mundial de (1939-1945), sin embargo, tenemos una edición facsímil editada por Alfonso Irigoyen.

Es importante señalar que los 539 refranes de la edición de 1596 corresponden a una serie mayor de refranes. En efecto, el cuaderno de refranes que entregó Cardaveraz a Larramendi y que éste utilizó para introducir las voces en su diccionario corresponde a una de las partes perdidas de R.S. Esto se deduce fácilmente de las voces vizcaínas que correspondían al cuaderno y que no aparecen en la edición de Pamplona. Parte de estos refranes los publicó Michelena en su obra *Textos arcaicos vascos*. El hallazgo de esta pequeña parte provenía de un cuaderno del paremiólogo Oihenart, del que hablaremos más tarde.

La variedad dialectal de los refranes ha suscitado más de una polémica. Larramendi creía que «El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo común domina este último» Van Eys cuando hizo la reedición dijo que era guipuzcoano ligeramente influenciado por el vizcaíno. a lo que Dodgson replicó diciendo que cualquier niño sabe que es el dialecto vizcaíno. Vinson dijo que pertenecían principalmente al dialecto guipuzcoano, aunque hay un gran número de refranes vizcaínos, bastantes del alto navarro septentrional y algunos en alto navarro meridional. El dialecto en que están escritos los refranes es sin lugar a dudas el vizcaíno. Se trata de vizcaíno meridional arcaico. Es más, Michelena afirma que «Su lenguaje es extremadamente arcaico».

La colección de refranes es anónima. Julio de Urquijo sugirió que el recolector podría ser Esteban de Garibay. Gran parte de los refranes son traducidos. Hemos citado a Julio de Urquijo puesto que ha sido hasta ahora el mayor estudioso de los refranes vascos. El estudio comparativo que hizo de los *Refranes y Sentencias* fue una de las mayores aportaciones que se ha hecho a los estudios vascos.

Tenemos en el siglo XVI dos pequeñas colecciones de refranes cuyo recolector es el historiador Esteban de Garibay y Zamalloa (1533-1599). Garibay habla en sus Memorias que había enviado dos colecciones de refranes a don Juan de Idiaquez, del Consejo de Estado de Felipe II. Los dos manuscritos se encontraban en la Biblioteca Nacional de Madrid. Una de ellas es la conservada en el códice (G 139) y la otra en un manuscrito (Cc 79) que fue regalado por Benito Maestre a Francisque Michel. El medievalista francés Francisque Michel publicó el manuscrito regalado por Benito Maestre en la segunda edición de los refranes vascos de Oihenart. Las dos colecciones de refranes de Garibay están traducidas y glosadas en castellano. Se diferencian en este aspecto de la colección de *Refranes y Sentencias* que solamente están traducidas. En el siglo XIX José Francisco Aizquibel (1798-1865) hizo unas observaciones que, a buen seguro, no son muy acertadas.

Julio de Urquijo fue el primer gran estudioso de los refranes de Garibay. Con él comenzó una serie de estudios bajo el epígrafe *El refranero vasco*. Quería dar cabida así a los estudios del viejo refranero vasco. Empezó por Salguis en 1908, a Garibay le ofreció un estudio en edición aparte, e hizo especial hincapié en los *Refranes y Sentencias*.

Quizá la edición más accesible de los refranes de Garibay lo ofrecen José Ramón Zubiaur y Jesús Arzamendi.

Los refranes de Garibay están muy cerca en el tiempo de los *Refranes y Sentencias*, es más, podríamos decir que las tres colecciones corresponden a las postrimerías del siglo XVI. Quizá la mayor diferencia estriba en que los refranes de Garibay son de auténtica savia popular, mientras que entre los *Refranes y Sentencias* hay refranes traducidos de otras lenguas. La cercanía en el tiempo y en la variedad dialectal de R.S. ha hecho suponer a más de un estudioso que fue el propio Garibay el recolector de R.S.

Hemos hablado también de la traducción de muchos de los refranes. Julio de Urquijo hizo un trabajo meritorio tanto en busca de las fuentes de los refranes, como de las posibles equivalencias en otras lenguas como el francés, inglés, alemán, italiano, latín, etc.

EL SIGLO XVII

Hemos visto que las colecciones del siglo XVI corresponden a la zona más occidental del País Vasco, a la variedad dialectal vizcaína. Los recolectores más importantes del siglo XVII son, en cambio, suletinos, es decir de la variedad dialectal más oriental. Hablemos en primer lugar de Arnaldo de Oihenart (1592-1667). Citaremos, para adentrarnos en el trabajo de este paremiólogo, una obra editada en París a mediados del XVII. Se trata de *Les Proverbes Basques recuellis par le Sr. d'Oihenart, plus les poesies basques du mesme auteur* (1657), una de las mejores colecciones de refranes vascos. Comprende en total 537 refranes ordenados alfabéticamente con traducción francesa. Este libro tuvo una segunda edición en 1847, del que hablaremos más tarde, debido a los cuidados de Francisque Michel. El autor nació en Mauléon, en la montaña de Zuberoa, Soule, de formación universitaria, abogado y, entre otras cosas, historiador del País Vasco en latín *Notitia utriusque Vasconiae, tum ibericae, tum aquitanicae*...(1638). Este libro de historia antecede al libro de refranes y poesías. En el libro de historia inserta cuatro refranes con traducción al castellano, a saber:

Erroya has ezac,-Beguiac dedezac. «Cría cuervo, sacarte ha el ojo».
Maiaz eurite,-Urte oguite. «Agua de mayo, pan para todo el año».
Edale-huna-chapachar-duna. «Debajo de mala capa hay buen bebedor».
Usqui maite-Higun Elaite. «Culos conocidos al cabo de cien años son amigos».

De estos cuatro refranes, los dos primeros aparecen en la colección posterior en los números 152 y 308, mientras que la única fuente de los dos últimos es el libro de historia.

Gustave Brunet descubrió en la Biblioteca Nacional de París un nuevo suplemento que comprendía 170 refranes nuevos recopilados por el mismo Oihenart. Este suplemento lo publicó, con la ayuda de Archu en 1859. Se podría decir, por lo tanto, que la colección de refranes de Oihenart consta de dos grandes partes: un primer grupo que consta de 537 refranes publicados por él mismo más un suplemento (*Atsotizen urrhenquina*) de 170 refranes.

Una vez llegados a este punto podemos enlazar las dos grandes colecciones de los siglos XVI, es decir R. S., y la del siglo XVII de Oihenart. En primer lugar observamos que el número de refranes de R. S. es de 539 (536 sin repetir) y la de Oihenart sin el suplemento es de 537. Además, están hechas por compiladores de los dos extremos del País Vasco. La primera pregunta que se podría hacer es si conoció Oihenart la colección de R. S. Dodgson lo afirmó tajantemente y Vinson negó que lo conociera. Estudios posteriores han demostrado que Oihenart conoció los refranes de 1596 y además se encontró entre sus papeles parte de la parte perdida de R. S. Se puede decir que hay, además, refranes coincidentes en las dos colecciones.

Acerca del libro de refranes de Oihenart se ha escrito mucho. Una de las preguntas que se ha formulado es si llevó a cabo la recolección él mismo o tuvo colaboradores. Sabemos que contó con recopilaciones anteriores como R. S. y la de Jacques Bela o Bertrand Salguis. Jaurgain descubrió un cuaderno de los refranes de Bertrand de Salguis y Urquijo lo publicó con una traducción al castellano en la revista *RIEV*. Desgraciadamente no aparece este manuscrito ni su reproducción fotográfica entre los papeles de Julio de Urquijo. Su artículo es, por lo tanto, el único testimonio que tenemos. Se trata de una importante colección que contiene 205 refranes. Bertrand Salguis (murió antes de 1640) era suletino como Oihenart pero anterior a éste. Fue su precursor y alentador como poeta y paremiólogo.

Contemporáneo de Oihenart y protestante como Bertrand Saugis fue el noble Jacques de Bela (1586-1667). Fue también, como los dos anteriores, zuberotarra, es decir, de Soule, la provincia más oriental del País Vasco. Según parece Bela conocía a Oihenart pero no le tenía en demasiada estima pues dice que «Les nommés d'Oyhénart et Bonnecaze, sindies du tiers estat du dit pays [Soule] qui estoient bien aises qu'il y eut du mouvement dans le pays pour se grandir et s'enrichir dans le maniement des affaires» en *Le protestantisme et l'érudition dans le Pays Basque au*

commencement du XVIIe siècle (París, 1896). Los refranes de Jacques de Bela se hallan dispersos en una tablillas inéditas. Michelena publicó 45 en (TAV pp. 184-186). Existe, además, un breve trabajo monográfico acerca de uno de los refranes.

De Oihenart podemos decir que fue el mayor paremiólogo de las dos Vasconias, continental y peninsular. Hay que tener en cuenta que entre los papeles de Oihenart, Urquijo encontró más refranes y preparó unas notas que Michelena los publicó en el *Anuario de Filología Vasca* de 1967. Con estos refranes inéditos hasta fecha reciente el número total de refranes llegaría a la suma de casi 900 (892 exactamente). Txillardegi hizo una reedición de los refranes de Oihenart en 1971. La reedición trataba de recoger también los refranes publicados por Michelena en 1967. El título del libro fue *Atsotitzak eta Neurthitzak*.

Julio Urquijo elaboró una edición facsímil en su revista *RIEV* en 1935. El año siguiente Isaac López de Mendizábal hizo separatas de la impresiones facsímiles de Urquijo, lo que constituyó, felizmente, que conformara un libro aparte. Por esta impresión facsímil se tuvo noticia más cercana aquende el Pirineo de los refranes de Oihenart, puesto que, de la primera edición sólo quedaban dos volúmenes, uno en la Biblioteca Nacional de París y el otro en manos de un librero de Bayona.

Es interesante, llegados a este respecto, hablar de la segunda edición de los refranes de Oihenart. Fue preparada por Francisque Michel en 1847. Se trata, como reza el título en francés, de una edición, «revisada, corregida y aumentada». Francisque Michel contó con la ayuda de Archu, suletino como Oihenart, e hizo unas correcciones (pp. 227-305) a todas luces impropias tal como lo indicó Vinson. Las traducciones fueron cambiadas, pues los refranes vascos fueron interpretados de diferente forma a la realizada por el recolector. En su descargo podemos decir que aparecieron nuevas colecciones de refranes (por eso es «aumentada»), una es la colección B de los refranes de Garibay, la que "regaló" Benito Maestre de la Biblioteca Nacional de Madrid, códice (Cc. 79), a Francisque Michel y que se creía perdido el manuscrito, y la otra es una pequeña colección de 14 refranes del propio Archu.

Existen, además de las ediciones mencionadas, posteriores ediciones parciales que han tenido poco eco a este lado de la frontera. Tenemos que señalar que en 1992 se ha celebrado en el País Vasco el cuarto centenario del nacimiento de Oihenart por lo que se ha organizado un congreso. Las actas han sido publicadas en el *Cuarto centenario de Oihenart Iker 8*. Los estudios tratan sobre todo de Oihenart paremiólogo por lo que la bibliografía sobre los diferentes aspectos de los refranes ha aumentado considerablemente.

Oihenart insertó en su colección tanto refranes recogidos de la tradición popular vasca como traducidos de otras lenguas. Se puede comparar, a este respecto, con los R. S. del XVI.

Anterior a la publicación de los refranes de Oihenart es el libro de Lope Martínez de Isasti (c.1565) *Compendio Historial de Guipúzcoa*, escrito en 1625 pero publicado en 1850. Entre la páginas 171-175 aparece una colección de 86 refranes, recogidos por el autor en Guipúzcoa, ordenados alfabéticamente y publicados junto con una traducción castellana. Es, sin lugar a dudas, una de las colecciones más valiosas. Téngase presente que solo dista 29 años de la publicación de R. S. Michelena las publicó en TAV provistos de valiosas notas. Varios de los refranes son similares a los de R. S. de la misma forma que también se pueden buscar refranes equivalentes en la colección de Oihenart.

La característica más sobresaliente, quizá, de los refranes de Isasti es que, a diferencia de los de R. S. y Oihenart, todos parecen de la tradición oral, no hay ni uno solo que sea traducción de refranes foráneos.

Anterior también a los refranes de Oihenart es la serie de refranes que publicó Voltoire en un manual de conversación del siglo XVII. El libro en cuestión es *L'interprect ou traduction du François Espagnol et Basque* de Voltoire, de 1620. Gustave Brunet encontró en este libro semiolvidado un considerable número de refranes, 78 en total. Anteriormente hemos citado a Brunet como descubridor del suplemento de Oihenart. Brunet pensó que este libro que contenía refranes también era un hallazgo importante y publicó en 1845 un opúsculo titulado *Anciens proverbes basques et gascons recueillis par Voltoire.et reunïs au jour par G. B.* En la elaboración de este libro

colaboró el suletino Archu. El libro presenta la serie de proverbios en euskara tal como lo publicó Voltoire, la correspondiente traducción francesa, más una transcripción actualizada del euskara. El libro contiene también un estudio comparativo de los refranes vascos con los de otras lenguas. A este respecto podemos afirmar que Brunet fue el humilde precursor del estudio comparativo de los refranero vasco. Los refranes reeditados por Brunet están espigados de unas conversaciones sentenciosas del citado *L'interpret ou traduction...*.

EL SIGLO XVIII

En este siglo no abundan las colecciones de refranes, es más, no conocemos ni una sola publicación monográfica como las hubo en los anteriores siglos. Aparecen algunos refranes insertos en vocabularios o diccionarios. Así tenemos varios, por ejemplo, en el diccionario de Pierre d'Urte de 1715 inédito hasta nuestros días.

En siglo XVIII uno de los recolectores y traductores de refranes fue Manuel de Larramendi (1690-1760). En efecto, en su *Diccionario Trilingüe* se encuentran dispersos refranes de tradición oral vasca, como traducciones del castellano o del latín.

Uno de los discípulos de Larramendi, Joseph de Jesús María Araquistain (-1765), envió a su maestro una serie de palabras y refranes para que los incluyera en las próximas ediciones aumentadas y corregidas del diccionario. La colección de refranes es, sin lugar a dudas, una serie maravillosa de joyas de savia popular. Los refranes y voces los publicó el padre Fita en la *Revista de Ciencias Históricas*, en el siglo pasado. No existe, que sepamos, otra publicación de dicha colección.

LOS SIGLOS XIX Y XX

Los siglos XIX y XX son los más ricos en colecciones de refranes. Destacaríamos la labor de Azcue con su *Euskalerriaren Yakintza III* con 2.936 refranes traducidos al castellano. Azcue recoge en este libro colecciones de refranes de siglos anteriores más los recogidos por él de la tradición oral. Dámaso Inza en *Naparroa-ko euskal-esaera zarrak* (1974) recoge 2.500 refranes navarros sin traducción al castellano.

Como se observa en este breve trabajo las colecciones más importantes de refranes vascos tienen su correspondiente traducción castellana o francesa, hecho que facilita el estudio comparativo de los que desconocen este singular idioma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARAQUISTAIN, J. J. M. (1881): *Suplementos al Diccionario trilingüe* del P. Larrramendi. Barcelona: Sampere. (Publ. en *Revista de Ciencias Históricas*, 1880-1881, II, 416-433; III, 113-120, 350-374; 1881, IV, 72-87, 149-163).

AZCUE, R. M. de (1989): *Euskalerriaren Yakintza III*. Euskaltzaindia & Espasa-Calpe. Tercera edición.

DODGSON, R. S. (1896): «The basque proverbs of the year 1596», *Academy*, 1896 (july 18).

---- (1906a): *Dana danean eta dana danegino*. Indice de las 254 formas verbales empleadas en el libro intitulado *Refranes y Sentencias*, Bayonne, 1896.

---- (1906b): «El incunable heuskerico», *El Noticiero bilbaíno*, enero, 8 de 1906.

INZA, D. (1974): *Naparroa-ko euskal-esaera zarrak*. Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viena.

LARRAMENDI, M. de (1745): *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*, su autor, el Padre Manuel de Larramendi, de la Compañia de Jesús, dedicalo a la mui noble, y mui leal provincia de Guipúzcoa año 1745. Con privilegio. En San Sebastian: Bartholomé Riesgo y Montero (2 vols., 30 cms).

MARTINEZ DE ISASTI, L. (1850): *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipuzcoa*. Por el Doctor Lope de Isasti en el año de 1625, en presencia del manuscrito copia del original. San Sebastián: Ignacio Ramón Baroja, 1850 (X-671-41-6 pp., 27,5 cms.).

Oihenarten laugarren mendeurrena (Cuarto centenario de Oihenart Quartième centenaire d'Oyhénart) Iker 8. Euskaltzaindia Bilbo 1994. 700 páginas. Los artículos relativos a los refranes son: VIDEGAIN, Xarles: «Oihenarten atsotitzak eta gaurko fraseologia Oztibarren» 181-188. IRIGOYEN, Alfonso: «Gnomica oihenartiana» 203-272. HARITSCHELHAR, Jean: «Emaztea Oihenartek bildu atsotitzetan» 273-294. URKIZU, Patri: «Oihenarten atsotitzak eta poetika berrirakurriz» 295-328. URRUTIA, Andres: «Oihenart: euskal errefrauak eta foru zuzenbidea» 329-350. PEILLEN, Txomin: «Oihenarten eragina Egiategirengan» 467-476.

VINSON, J. (1896): «Le premier recueil de porverbes basques imprimé connu (Pampelune, 1596)», *Revue de Linguistique et Philologie Comparé*, 1896, XXIX, 201-218.

ZUBIAUR, J. R.; ARZAMENDI, J. (1976): «El léxico vasco de los refranes de Garibay», *Anuario del Seminario de Filologia Vasca Julio de Urquijo X*, nº 31.